



Title	<ARTICLE>
Author(s)	,
Citation	Acta Slavica Iaponica, 14, 120-123
Issue Date	1996
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/8094">http://hdl.handle.net/2115/8094</a>
Type	bulletin (article)
File Information	KJ00000034063.pdf



[Instructions for use](#)

# Письменная практика на уйльтинском языке — Дополнение к Проекту письменности уйльтинского языка\*

Дзиро Икэгами

## 1.

В “Проекте письменности уйльтинского языка” (далее “Проект”) уйльтинский алфавит на основе русской графики состоит из 21 русской буквы: **а э о ө у и е п б т д к г м н л р в с х ч** и 4 специальных букв **н** (или **н’**) **ң** **ј** **з**. Каждая из этих специальных букв введена в уйльтинский алфавит по причине отсутствия соответствующей русской буквы. Фонетическое описание уйльтинского языка в третьем разделе “Проекта” основано на южном наречии.

## 2.

В уйльтинском языке в отличие от русского существует фонологическое противопоставление кратких и долгих гласных. Для поддержания этой особенности уйльтинского языка необходимо обозначить последовательно различие кратких и долгих гласных в уйльтинских словах. Для обозначения долгого гласного в уйльтинском языке повторение одной и той же гласной буквы кажется удобнее, чем написание одной гласной буквы с надстрочной чертой, потому что первое обозначение согласуется с языковой структурой уйльтинского языка (см. “Проект”, раздел 5.). Повторение одной и той же гласной буквы используется также для обозначения долгого гласного в орфографиях якутского, бурятского и калмыцкого языков, которые имеют фонологическое противопоставление кратких и долгих гласных. См. образец I.

Для уйльтинского языка также необходимо точно обозначить различие между одной согласной фонемой и сочетанием двух одинаковых согласных фонем, например: **пута** “петля” и **путтэ** “ребенок” (именительные формы).

Для обозначения уйльтинских фонем рационально употреблять последовательно отдельную букву для каждой фонемы, в особенности буквы **ч**, **з**, **н** (**н’**) или **ј** для каждой из среднеязычных фонем. Тунгусовед из Новосибирска, М.М. Хасанова (сообщение 1994 года) также предложила использовать буквы **ч**, **з**, **н’**, и **ң** для обозначения среднеязычных фонем и заднеязычной носовой фонемы в проекте орфографии для негидальского языка, одного из тунгусских языков.

---

\*Дзиро Икэгами, “Проект письменности уйльтинского языка,” *Acta Slavica Iaponica*, Vol. 12 (1994), pp. 253-258.

### 3.

В плане употребления предложенного в “Проекте” алфавита, автор настоящих строк надеется, что носители уйльтинского языка попробуют писать слова и предложения на своем языке с помощью этого алфавита. Автору этих строк хотелось бы узнать их мнение об этом алфавите и об обозначении каждой отдельной фонемы, в особенности о следующих обозначениях гласных фонем.

Как упомянуто в “Проекте”, гласная фонема *а* обозначается русской буквой **э**, а повторение этой фонемы *аа* — сочетанием одинаковых букв **ээ**; фонема *е* — русской буквой **е**, а повторение этой фонемы *ее* — сочетанием одинаковых знаков **ее**. Автор настоящих строк беспокоится о том, что русская буква **е** не годится для обозначения фонемы *е* и особенно для обозначения повторения этой фонемы *ее*. У автора этих строк есть другой план, по которому гласная фонема *а* обозначается буквенным знаком **э**, а повторение этой фонемы *аа* — сочетанием одинаковых знаков **ээ**; фонема *е* обозначается русской буквой **э**, а повторение этой фонемы *ее* — сочетанием одинаковых букв **ээ**. Примеры: **нэннеэви** или **нэннээви** “иду” и **ееккутчеени** или **ээккутчээни** “правит рулевым веслом”. См. образец II.

### 4.

Если некоторые из букв, употребляемых для обозначения уйльтинских звуков в “Проекте” непригодны к этим звукам, необходимо исправление.

Для обозначения уйльтинского долгого гласного, как упомянуто выше, повторение одной и той же гласной буквы кажется удобнее, чем написание одной гласной буквы с надстрочной чертой. Но второе обозначение отчетливее первого, если согласные фонемы *ј* и *в*, звучащие слабо в середине слова перед определенными гласными (см. “Проект”, раздел 3.), исчезнут в положении перед ГГ или после ГГ (Г=гласная фонема), например, в словах **дааји** или **дāји** “большой”, **ууву** или **ūву** “верхняя часть чего-либо” и **уувоонзини** или **ūвōнзини** “заставить сесть на лодку или нарту” → **дааи**, **ууу**, **ууоонзини** или **дāи**, **ūу** или **ūōнзини**. Впрочем, в первом обозначении можно поставить знак ' (или дефис -) между двумя гласными для указания на границу слога, например, **даа'и**, **уу'у** и **уу'оонзини**. Нужно выбрать одно из этих двух обозначений. См. образец III.

## Приложение

### Образец I.

1) Асимуна нари пурэттэи нэнэхэчи. Ваајитамари битчичи. Хаивадда мастаа барамба ваахачи. Тари нари андаилли нари нимэрими синдахани. Андаилби синдахандуни геда ваңгаива ваахани. Андахатаи төјөбудзи баргихани. Баргими хозихани. Андахатаи дэппее төјөхөни. Тари андаха утчичи. Миттэи дуллээ эдзее

бөөрө. Таватакки дуллээ бөөру. Тари дүңеени нарини. Таватаи эсиви бөөрө. Муналисиви. Дәпчичи. Дәптүмәри хозихачи. Тари андаха акпаккатчи долбо толчичихани. Тава нарини унзивәни толчитчини. Мини дугби нарини хаивадда ваапедда миттәи эсини бөөрө. Хуманами элээ бузиви.

2) Горопчиннее аундау доодуни битчичиндә. Геда пооду. Дууннее геда геда мамаңулу дуу эәктә. Човотчеери ноомбочи гои нарисал гааттагатчи аундаккори вәәдәгәтчи мәгдәмбә мәәтәләгәтчи нәнәгәтчеери нәнүхәчи. Мапаңучи исухачи дуктаккеери. Мамаңучи анаа. Улаалчиддаа анаа. Хаичидда ојоскомбочи чипал гадухачи. Човотчеери хамараккеечи нәнәхәчи. Поктоккеечи нәнәхәчи. Нәнәгәтчеери ааптухачи. Геда эәктә муулуутутәкки мууләхәни. Хаңдамари синдахасоо. Сумбеепә ваариллаал суддәәкки амбасал унзини. Эси хуригатчичи унзини. Бујуңһөөри ваагатчеери хуригатчичинда.

### Образец II.

1) Асимуна нари пурәттәи нәнәхәчи. Ваајитамари битчичи. Хаивадда мастаа барамба ваахачи. Тари нари андаилли нари нимәрими синдахани. Андаилби синдахандуни гәәда ваңгаива ваахани. Андахатаи төјөбудзи баргихани. Баргими хозихани. Андахатаи дәппә төјөхөни. Тари андаха утчини. Миттәи дулләә эдзәә бөөрө. Таватакки дулләә бөөру. Тари дүңнәәни нарини. Таватаи эсиви бөөрө. Муналисиви. Дәпчичи. Дәптүмәри хозихани. Тари андаха акпаккатчи долбо толчичихани. Тава нарини унзивәни толчитчини. Мини дугби нарини хаивадда ваапәәдда миттәи эсини бөөрө. Хуманами элээ бузиви.

2) Горопчиннәә аундау доодуни битчичиндә. Гәәда пооду. Дууннәә геда гәәда мамаңулу дуу эәктә. Човотчәәри ноомбочи гои нарисал гааттагатчи аундаккори вәәдәгәтчи мәгдәмбә мәәтәләгәтчи нәнәгәтчәәри нәнүхәчи. Мапаңучи исухачи дуктаккәәри. Мамаңучи анаа. Улаалчиддаа анаа. Хаичидда ојоскомбочи чипал гадухачи. Човотчәәри хамараккәәчи нәнәхәчи. Поктоккәәчи нәнәхәчи. Нәнәгәтчәәри ааптухачи. Гәәда эәктә муулуутутәкки мууләхәни. Хаңдамари синдахасоо. Сумбәәпә ваариллаал суддәәкки амбасал унзини. Эси хуригатчичи унзини. Бујуңһөөри ваагатчәәри хуригатчичинда.

### Образец III.

1) Асимуна нари пурәттәи нәнәхәчи. Вәәјитамари битчичи. Хаивадда мастә барамба вәәхачи. Тари нари андаилли нари нимәрими синдахани. Андаилби синдахандуни гәда ваңгаива вәәхани. Андахатаи төјөбудзи баргихани. Баргими хозихани. Андахатаи дәппә төјөхөни. Тари андаха утчини. Миттәи дуллә эдзә бөрө. Таватакки дуллә бөрү. Тари дүңнәни нарини. Таватаи эсиви бөрө. Муналисиви. Дәпчичи. Дәптүмәри хозихачи. Тари андаха акпаккатчи долбо толчичихани. Тава нарини унзивәни толчитчини. Мини дугби нарини хаивадда вәпәдда миттәи эсини бөрө. Хуманами элә бузиви.

2) Горопчиннē аундау дōдуни битчичиндэ. Гēда пōду. Дūннē гēд гēда мама-  
нулу дū эктэ. Човотчēри нōмбочи гои нарисал гātтагатчи аундаккōри вēдэгэтчи  
мэгдэмбэ мētэлэгэтчи нэнэгэтчēри нэнухэчи. Мапанучи исухачи дуктаккēри. Мама-  
нучи анā. Улālчиддā анā. Хаичидда ојоскомбочи чипал гадухачи. Човотчēри  
хамараккēчи нэнэхэчи. Поктоккēчи нэнэхэчи. Нэнэгэтчēри āптухачи. Гēда эктэ  
мūлūtутэкки мūлэхэни. Хаңдамари синдахасō. Сумбēпэ вāриллāl суддэкки амбасал  
унзини. Эси хуригатчичи унзини. Бујуннōри вāгатчēри хуригатчичинда.

This paper was originally presented in Yuzhno-Sakhalinsk on 4 October 1995 at  
a meeting devoted to the founding of the Uilta written language. The meeting was  
organized by Mrs. N. R. Laigun, the chief of the Peoples of the North Department of  
the Sakhalin Region Administration.